

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zbiżywszy się jeden uczony w piśmie powiedział Mu: Nauczycielu, towarzyszyć będę Ci gdzie jeśli tylko szedłbyś,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy jeden znawca Pisma powiedział Mu Nauczycielu będę podążał za Tobą gdzie jeśli poszedłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł pewien znawca Prawa i zwrócił się do Niego: Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy jeden uczony w piśmie powiedział mu: Nauczycielu, będę towarzyszył ci, gdzie szedłbyś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy jeden znawca Pisma powiedział Mu Nauczycielu będę podążał za Tobą gdzie jeśli poszedłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podszedł do Niego pewien znawca Prawa: Nauczycielu — powiedział — pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy podszedł pewien uczony w Piśmie i powiedział do niego: Mistrzu, pójdę za tobą, dokądkolwiek pójdziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy niektórzy z nauczonych w Piśmie, rzekł mu: Mistrzu! pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiwszy jeden Doktor, rzekł mu: Nauczycielu, pójdę za tobą, gdzie jedno pójdziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przystąpił pewien uczony w Piśmie i rzekł do Niego: Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpił jeden z uczonych w Piśmie, i rzekł do niego: Nauczycielu, pójdę za tobą, dokądkolwiek pójdziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy podszedł do Niego pewien nauczyciel Prawa i powiedział: Nauczycielu, dokąd Ty pójdziesz, ja pójdę za Tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyszedł do Niego pewien nauczyciel Pisma i powiedział: „Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy pewien uczony w Piśmie podszedł do Niego i powiedział: „Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam podszedł do niego pewien znawca

¹⁾ Jezus woli gotowych na wszystko niż zapaleńców (<x>470 10:38</x>;<x>470 19:21</x>; Łk 14: 26).

			Prawa i powiedział: - Dokąd ty pójdziesz, Nauczycielu, ja pójdę z tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pewien nauczyciel Pisma powiedział Mu: - Nauczycielu, pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підійшов один книжник і сказав Йому: Учителю, я ітиму за тобою, куди б ти не йшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty jeden pisarz rzekł mu: Nauczycielu, będę wdrażał się tobie tam gdzie jeżeli ewentualnie ewentualnie odchodzisz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podszedł jeden z uczonych w Piśmie i mu powiedział: Mistrzu, pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zbliżył się pewien nauczyciel Tory i powiedział: "Rabbi, pójdę za Tobą, gdziekolwiek się udasz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien uczoney w piśmie podszedł i powiedział do niego: "Nauczycielu, pójdę za tobą, dokądkolwiek byś poszedł".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas podszedł do Niego jeden z przywódców religijnych i powiedział: — Nauczycielu, pójdę z Tobą, dokądkolwiek się udasz!